

Соколова М. А.

г. Минск,

Белорусский государственный университет
информатики и радиоэлектроники

ТРУДНОСТИ ВОСПРИЯТИЯ И ПОНИМАНИЯ СЛОВ В ПЕСНЯХ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

С развитием информационных технологий люди получили неограниченный доступ к материалам, способствующим изучению иностранного языка, находясь в неязыковой среде. Можно выполнять упражнения на бесчисленном множестве сайтов, пополнять словарный запас, тренируя запоминание слов в приложениях, смотреть видео, фильмы, сериалы, а также слушать музыку. Если спросить у человека, какой вид речевой деятельности в изучении иностранного языка является для него самым сложным, то вероятнее всего он ответит – аудирование. Понимать иностранную речь на слух нелегко, а слушать песню на английском языке и понимать, что в ней поется, оказывается более сложной задачей.

Существует ряд причин, препятствующих нашему полноценному восприятию иноязычных слов в песнях. Данные трудности можно подразделить на блоки: фонетические, лексические, грамматические и индивидуальные.

К *фонетическим трудностям* относят плохую развитость фонематического слуха, отсутствие произносительных навыков, недостаточную сформированность акустико-артикуляционных образов, отсутствие четкой границы между звуками в слове и между словами в предложении; наличие в иностранных языках таких фонем, которых нет в родном языке. Особую трудность для русского учащегося представляет то, что в иностранных языках имеют смысловозначительное значение такие качества звука – редуцирование в безударной позиции гласной, как долгота и краткость (it – eat), открытость и закрытость (sad – said). Очень большое затруднение вызывает различный ритмико-мелодический рисунок разных языков. Немалую роль играет акцент говорящего.

К числу *лексических трудностей* нужно прежде всего отнести наличие в иностранном языке омонимов (close – близкий и close – закрывать) и омофонов (our – hour), паронимов (live – leave), слов, имеющих одинаковую сочетаемость, или просто впервые встретившиеся рядом. При восприятии таких слов на слух необходимо удерживать в памяти весь контекст или ситуацию, иначе слово, усвоенное раньше и лучше, слышится вместо другого, так называемый феномен Мондегрин. Когда мы не до конца расслышали слова песни, наш мозг додумывает подходящие по смыслу и звучанию фразы, иногда полностью изменяя смысл первоначального текста. Мондегрин, или ослышка, — это любое неправильно услышанное слово или фраза, которая нам кажется логичной

и уместной, но не совпадает с оригиналом [1]. Многие хотя бы раз слышали русские слова в английских песнях, которых на самом деле нет.

В области *грамматики* наибольшее затруднение вызывает расхождение в синтаксическом рисунке фразы – непривычный порядок слов. В подавляющем большинстве случаев связь между словами осуществляется при помощи различных служебных слов, не имеющих самостоятельного лексического значения, вследствие чего знаменательные слова недостаточно четко выделяются в потоке речи, сливаются со служебными словами [2].

Индивидуальные трудности подразумевают проблемы со слухом, осложнение восприятия из-за отсутствия визуальных образов, фоновый шум, ментальный блок из-за боязни ошибиться, попытка понять каждое слово и потеря фокуса из-за этого, тем самым пропуская последующие слова и их смысл [3].

Испытывая интерес к теме изучения восприятия и понимания английских слов в песнях, был проведен опрос в группах неязыкового вуза среди студентов, которые ранее изучали другие иностранные языки (немецкий, французский, испанский, китайский). Приняли участие 28 студентов, анонимный опрос состоял всего из 9 вопросов, первый из которых и раскрывал общую проблему тематики «*Легко ли вы слышите и воспринимаете слова в песнях на английском языке?*» 23 студента (82,1 %) ответили, что «иногда (зависит от песни)», 4 студента (14,3 %) ответили «да» и 1 студент (3,6 %) – «нет».

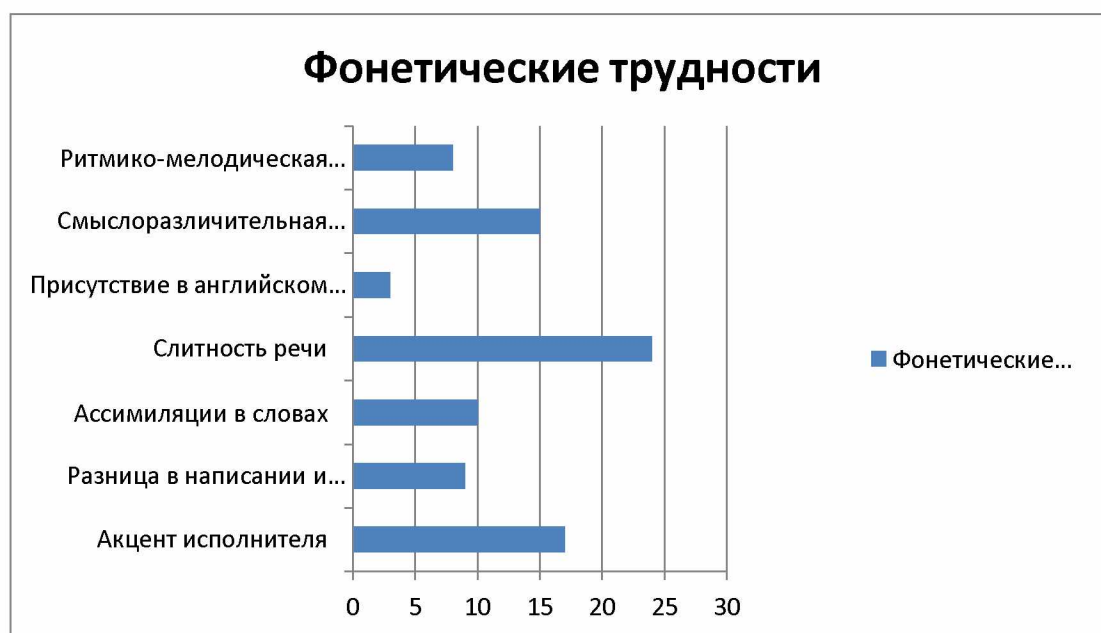


Рисунок 1 – Фонетические трудности

В вопросах, связанных с трудностями, студентам нужно было выбрать топ-3 самых сложных для них. Посмотрев на рис. 1, мы видим, что для большинства фонетические препятствия возглавляет *слитность речи*. Строчка в песне для нас кажется одним словом, особенно, если темп очень быстрый.

Далее следует **акцент исполнителя**, чем тоже не удивляет. Существует гораздо больше акцентов, чем общепринятые британский, американский и австралийский со своими языковыми особенностями. И наконец, **смыслоразличительная функция гласных и согласных**. Это то, к чему долго приходится привыкать, так как в русском языке таких особенностей нет. Интересный факт, что наименьшей помехой посчитали **присутствие в английском языке звуков, отсутствующих в русском**.

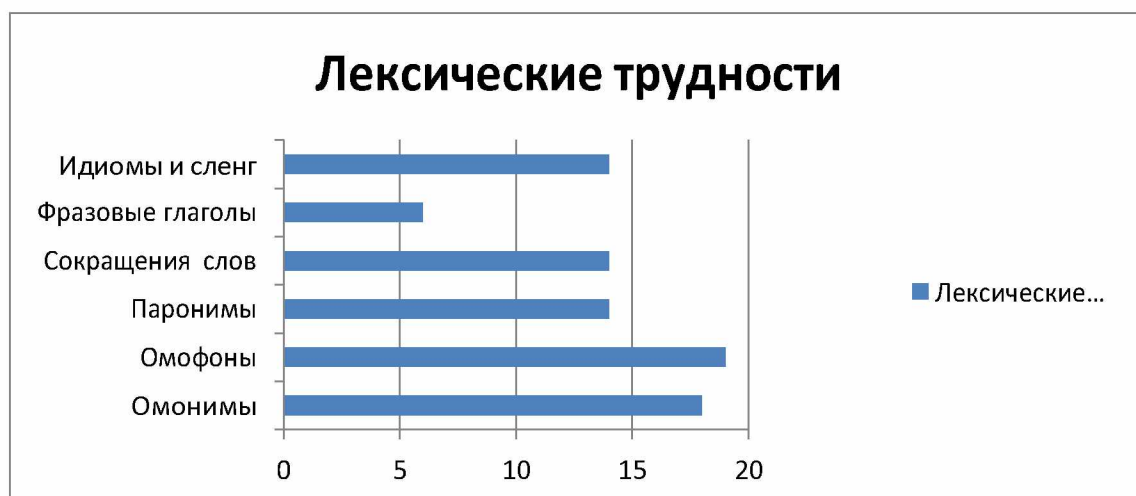


Рисунок 2 – Лексические трудности

Среди лексических трудностей (рис. 2) по опросу лидируют **омофоны**, за ними расположились **омонимы**, а третье место разделяют **идиомы и сленг, сокращения слов и паронимы**. **Фразовые глаголы** кажутся в восприятии легче, чем остальные составляющие.

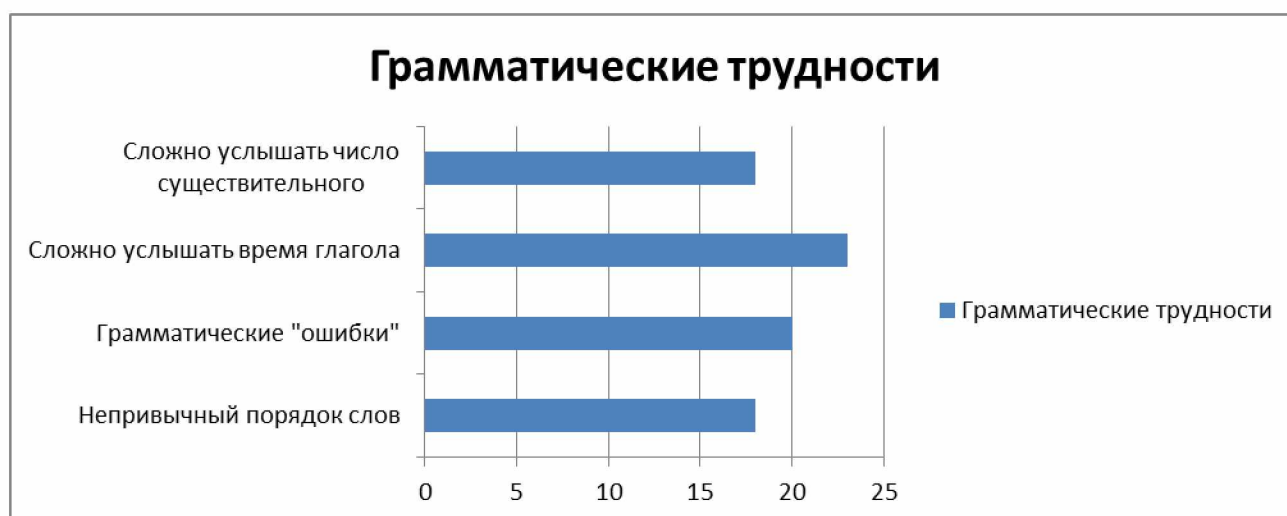


Рисунок 3 – Грамматические трудности

Грамматические трудности (рис. 3) получили практически одинаковое количество голосов, но впереди оказалась *сложность услышать время глагола*, это может быть связано с сокращением форм вспомогательных глаголов, которые в речи не только быстро произносятся, но и редуцируются при этом.

На вопрос «*Чей голос воспринимается лучше?*» 17 студентов (60,7 %) ответили «мужской», а 11 (39,3 %) предпочли «женский». Для большинства – 18 студентов (64,3 %) музыка «иногда» мешает восприятию текста, для 9 студентов она вовсе не мешает, поэтому они выбрали «нет», только для 1 студента (3,6 %) это действительно является помехой.

Один из эффективных способов тренировки своего музыкального слуха и улучшения восприятия слов в английских песнях представляет собой сайт *Lyricstraining.com*, с чем и связаны были последние 3 вопроса. Этим ресурсом пользовался 21 студент (75 %), лишь 7 студентов (25 %) не практиковались там.

Удобство данного сайта в том, что можно выбрать песню, уровень сложности, от которого зависит количество слов-пропусков в тексте, а также режим выбора из 4 вариантов или же правописание, тем самым можно тренировать не только слух, но и орфографию.

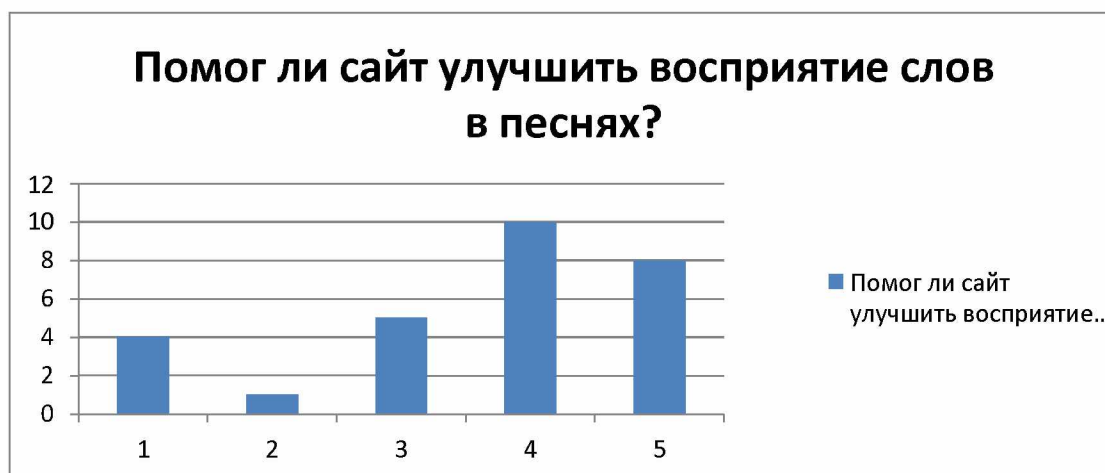


Рисунок 4 – Помог ли сайт улучшить восприятие слов в песнях?

Отвечая на данный вопрос, нужно было выбрать свой прогресс в восприятии после тренировки на *Lyricstraining.com*, от 1 до 5 (нет – да). Принимая во внимание ответ на предыдущий вопрос об использовании данного ресурса, не все студенты применяли его на практике, соответственно и низкие результаты принадлежат им, а те студенты, которые уделяли время своим любимым песням, смогли достигнуть прогресса (рис. 4). Также были оставлены некоторые комментарии о сопутствующих улучшениях в изучении языка после использования сайта:

«Улучшается и убирается акцент, понимаешь, как должно произноситься слово, пополняется и улучшается активный запас слов, улучшается восприятие речи». «Понятие построения рифм и игра со словами». «Начинаешь гово-

рять броские фразы из песни». «Хорошо работает в качестве дополнительной практики; тренируешь понимание/перевод». «Есть, знакомые песни теперь лучше воспринимаются». «Улучшилось произношение, ускорился темп речи». «Чаще получается различить слова в "непрерывном" тексте песни. Даже переслушивая заново песни, которые давно слушал и не понимал слов, получается что-то услышать»

Таким образом, несмотря на различные типы сложностей, которые встречаются нам при восприятии иностранной речи, в особенности понимании текстов песен на английском языке, помогает практика и опыт. Можно начать совсем с простого, медленного и хорошо различаемого на слух, со временем увеличивая темп и сложность текста.

Список цитированных источников

1. Петрова, К. Почему мы неправильно слышим слова песен? [Электронный ресурс] / К. Петрова // Интернет-сайт о креативных индустриях. – Режим доступа: <http://www.lookatme.ru/mag/how-to/ask/210279-mondegreens>. – Дата доступа: 23.05.2022.
2. Рогачева, М. К. Основные трудности при восприятии иноязычной речи на слух и пути их преодоления [Электронный ресурс] / М. К. Рогачева // Kopilkaurokov.ru. – Режим доступа: <https://kopilkaurokov.ru/angliiskiyYazik/prochee/osnovnyie-trudnosti-pri-voipriiatii-inoiazychnoi-riechi-na-slukh-i-puti-ikh-prieodolieniia>. – Дата доступа: 23.05.2022.
3. Сергеева, П. С. Проблемы обучения аудированию на иностранном языке и пути их решения / П. С. Сергеева // Столыпинский вестник. – 2020. – № 2. – С. 428–432.